

Кому:

A

От:

B

Уважаемые дамы и господа!

Я - радиолобитель, и люблю слушать программы из всех стран мира. Поэтому я очень рад тому, что здесь могу принимать и Вашу радиостанцию. Наряду того, что слушаю, я еще "коллекционирую" радиостанции всех стран мира. Объясню - я прошу у принятой радиостанции о том, чтобы послала мне официальное подтверждение того, что я действительно слушал ее программу. Многие радиостанции отвечают так называемыми QSL-карточками, на которых написаны все данные подтверждающегося приема. Если таких карточек у Вас нет, можете использовать карточку, которую я приготовил. Заполните ее, пожалуйста, техническими данными, поставьте штамп и подпись, и отправьте все по почте - таким образом мне окажите неимоверную службу! С радостью буду ставить Ваш ответ на его место в моей небольшой коллекции, и если получится, когда-либо он поможет мне получить диплом-награду радиолобительской ассоциации.

Для проверки вот все данные моего приема Вашей радиостанции:

Дата : ____ " ____ " 20__ г. 1

Время (по московскому): с _____ до _____ 2

Частота: _____ кГц 3

Качество приема:

| | <i>отлично</i> | <i>хорошо</i> | <i>так себе</i> | <i>плохо</i> | <i>слишком плохо</i> |
|------------------------------|----------------|---------------|-----------------|--------------|----------------------|
| <i>интенсивность сигнала</i> | <i>o</i> | <i>o</i> | <i>o</i> | <i>o</i> | <i>o</i> |
| <i>мощность помех</i> | <i>o</i> | <i>o</i> | <i>o</i> | <i>o</i> | <i>o</i> |
| <i>общее качество приема</i> | <i>o</i> | <i>o</i> | <i>o</i> | <i>o</i> | <i>o</i> |

4

Приемник: _____ для КВ / СВ / УКВ / ФМ 5

Антенна : 6 м провода / 7 (активная)

Детали программы:

8

Буду очень рад найти письмо от Вас в почтовом ящике! При возможности, пожалуйста, добавьте и немного информации о вашей станции. Большое вам спасибо за помощь!

С наилучшими желаниями,

9

Explanations:

A - Adress of recipient (radio station)

B - Your address (very important if you desire a reply!)

1 - Date of reception: First day in usual numbers (1,2,3...), in the hyphens give the month, in Roman numbers (I - January, II - February, VIII - August etc.), at last complete the year.

2- Give start and end time respectively - in Moscow time! Moscow time is UTC+3 in winter and UTC+4 in Summer (end of March until end of october, coincides with the broadcasting seasons)

3 - Frequency in kHz (if MHz, correct the "k" to an "M", these letters look the same in Russian)

4 - Reception quality. As knowledge of SINPO code cannot be assumed, tick the o's accordingly. The first line is for "signal strength", the second for any interferences, the third for overall quality of reception (i.e. SIO code). The 5 columns stand for the 5 SINPO degrees - the first (left) "very good", the second "good", then "mediocre", "poor" and "too poor [to listen]".

5 - Give the name of your receiver. As not everybody is familiar with these names, you may mark or cancel the abbreviations of wavelengths, in order to express that your receiver is specialized in a certain waveband. "KB" means shortwave, "CB" mediumwave, "YKB" is OIRT FM (60-70s MHz), the last is FM proper (87,5-108 MHz). If you have a scanner, leave them all.

6 - the length of your wire antenna, if you use one. If not, draw a line through this until the "/".

7 - the name of your antenna. Leave the word which stands in brackets if it is an active antenna.

8 - programme details. See below for details.

9 - Your signature.

Please note: This text is intended for real dx, i.e. if you've heard them at home. If you heard them locally, e.g. in an FM scan in a Moscow hotel, it should be written in a different way. - If this happens to be read by a female DXer, please note that Russian grammar has different verb forms for ladies than for men. In case of need, you can ask me for an adapted version.

HOWTO make programme details.

=====

First make yourself familiar with the Russian alphabet, so that you can write politicians' name or so in Russian:

A - А

Б - В

В - V or W

Г - G

Д or D - D

Е - YE like in *Yeltsin*, or, in the middle of a word, often more like *E* like in *let*.

Ё - YO, always stressed. Important to note that the dots are hardly ever printed.

Ж - ZH or Ž which is like *J* (or *G* in front of *e* or *i*) in French (but without the "D" sound which English-speaking people add to it! E.g. *journal*, *Gérard Depardieu*, *Jaques Chirac*).

З - Z like in *Zimbabwe*. For Germans: like *s* in *See*. For Dutch: like *z* in *zonder*. For French: like *z* in *Côte d'Azur*. For Italians: make the sound of a bee... :-)

К - K

Л - L (for English-speaking people, no problem. If the L is in a German name, however, write it ЛЬ, because German L is more similar to this soft Russian L. Hard Russian L is more like English.)

М - M

Н - N

О - O

П - P

Р - R

С - S (for English: like *S* in *see*. For Germans: like *S* in *Mast*, *Dienstag*.)

Т - T

У - U

Ф - F (or German *V* if this actually has an *F* sound)

Х - KH (like *ch* in both Scottish and German *Loch*, or like Spanish *J* in *Jerez*)

Ц - TS (like *TS* in English *let's go*; like German *Z*)

Ч - CH like in English *CHEESE*, for Germans like *TSCH*, for Italians like *cci* in *faccio*, for Spanish like *CH* in *muchacho*, for French like *TCH* in *République du Tchad*.

Ш - SH like in English *sheep*, for Germans like *SCH*, for Dutch like *SJ*, for French like *CH* in *Le Manche*, for Italians like *sc* in *uscire*. For Spanish: like *x* in Catalan.

Щ - the same as before but longer and softer. Often said to be SH+CH but this is too hard.

Ъ - so-called "hard sign", prevents a precedent consonant from being softened by a following soft vowel.

Ы - some kind of *Y*, hard to resemble by writing non-Russian words... It is something between *oo* and *ee* but pronounced in the very back parts of your mouth.

Ь - so-called soft sign. The preceding consonant is pronounced by additionally pressing the tongue's front part up onto the upper area of your mouth. For example, ЛЬ is like Spanish *LL*

and Њ is like Spanish ñ but not pronouncing the "y" part. Њ is quite like Italian gn in *Lasagne*.

Э - E like in *let*.

Ю - YU like in *Yugoslavia*

Я - YA like in *Yarmouth*.

If transcribing foreign names into Russian, original pronunciation is normally preserved. For example, George Bush is Д Ж О Р Д Ж Б У Ш in Russian. The English *TH* is simplified to *T*. Words of Greek origin with an original "th" (theta) will have a Ф in this place. German ö is ё, ü is ю.

Now we come to vocabulary. Best try to write these words as you see them here into the "programme details" field in the reception report form.

Russian has lots of grammar, which comes in effect if you want to use prepositions. Instead of giving grammar lessons, I suggest you to avoid prepositions by writing *Chechnya: War* instead of *War in Chechnya*, although it seems a bit clumsy. However, if you like you can find the grammar rule for these simple cases under the countries' list.

and - И

or - ИЛИ

similar - ПОХОЖЕ

NEWS - НОВОСТИ

President - ПРЕЗИДЕНТ

Prime minister - ПРЕМЬЕР-МИНИСТР

Minister of foreign affairs / Secretary of State - МИНИСТР ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ / МИД

King - КОРОЛЬ

Queen - КОРОЛЕВА

(he, she) warns - ПРЕДУПРЕЖДАЕТ

(he, she) criticizes - КРИТИКУЕТ

(he, she) steps down - УХОДИТ В ОТСТАВКУ

Parliament - ПАРЛАМЕНТ

Deputy - ДЕПУТАТ

Law - ЗАКОН

Elections - ВЫБОРЫ

Demonstration - МИТИНГ

Revolution - РЕВОЛЮЦИЯ

Army, military - АРМИЯ

Victory - ПОБЕДА

Defeat - ПОРАЖЕНИЕ

Uprising - ВОССТАНИЕ

Riots - МЯТЕЖ

War - ВОЙНА

Victim(s) - ЖЕРТВА (ЖЕРТВЫ)

Murder - УБИЙСТВО

Conference - КОНФЕРЕНЦИЯ

Meeting - ВСТРЕЧА

Treaty - ДОГОВОР

Peace treaty - МИРНЫЙ ДОГОВОР

Cease-fire - ПЕРЕМИРИЕ

Religion - РЕЛИГИЯ

Christians - ХРИСТИАНЕ

Muslims - МУСУЛЬМАНЕ
Jews - ЕВРЕИ
Christhood - ХРИСТИАНСТВО
Catholicism - КАТОЛИЧЕСТВО
Orthodoxy - ПРАВОСЛАВИЕ
Islam - ИСЛАМ
The Pope - ПАПА РИМСКИЙ
Patriarch Alexij II. - ПАТРИАРХ АЛЕКСИЙ II.
Accident - АВАРИЯ
Plane crash - ПАДЕНИЕ САМОЛЕТА
Earthquake - ЗЕМЛЕТРЯСЕНИЕ
Forest fire - ЛЕСНОЙ ПОЖАР
Flood - НАВОДНЕНИЕ
Stock market - БИРЖА
Sports - СПОРТ
Football (Soccer) - ФУТБОЛ
Formula-1 - ФОРМУЛА-1
Tennis - ТЕННИС
Boxing - БОКС
World Championship - ЧЕМПИОНАТ МИРА
European Championship - ЧЕМПИОНАТ ЕВРОПЫ
Premier League - ПЕРВАЯ ДИВИЗИЯ
Champions League - ЛИГА ЧЕМПИОНОВ
Olympic Games - ОЛИМПИЙСКИЕ ИГРЫ
Nobel price - НОБЕЛЕВСКАЯ ПРЕМИЯ
Trade - ТОРГОВЛЯ
Book fair - КНИЖНАЯ ЯРМАРКА
Trade fair - ТОРГОВАЯ ЯРМАРКА

USA - США
U.N. - ООН
E.U. - ЕС (ЕВРОПЕЙСКИЙ СОЮЗ)
CIS - СНГ
Russia - РОССИЯ
Siberia - СИБИРЬ
Chechnya - ЧЕЧНЯ
Ukraine - УКРАИНА
Georgia - ГРУЗИЯ
Armenia - АРМЕНИЯ
Azerbaijan - АЗЕРБАЙДЖАН
Caucasus - КАВКАЗ
Moldova - МОЛДАВИЯ
Kazakstan - КАЗАХСТАН
Kyrgystan - КИРГИЗСТАН
Tajikistan - ТАДЖИКИСТАН
Uzbekistan - УЗБЕКИСТАН
Turkmenistan - ТУРКМЕНИСТАН
Tatarstan - ТАТАРСТАН
Crimea - КРЫМ

Israel - ИЗРАИЛЬ
Jerusalem - ИЕРУСАЛИМ
Palestine - ПАЛЕСТИНА
Gaza strip - СЕКТОР ГАЗА
Iraq - ИРАК
Iran - ИРАН

Saudi-Arabia - САУДОВСКАЯ АРАВИЯ
Kuwait - КУВАЙТ
Egypt - ЕГИПЕТ
Cairo - КАИР
Syria - СИРИЯ
Jordan - ИОРДАНИЯ
Lebanon - ЛИВАН
Turkey - ТУРЦИЯ
Cyprus - КИПР

France - ФРАНЦИЯ
Paris - ПАРИЖ
Great Britain - ВЕЛИКОБРИТАНИЯ
England - АНГЛИЯ
Ireland - ИРЛАНДИЯ
Germany - ГЕРМАНИЯ
Spain - ИСПАНИЯ
Portugal - ПОРТУГАЛИЯ
Italy - ИТАЛИЯ
Rome - РИМ
Vaticane - ВАТИКАН
Belgium - БЕЛЬГИЯ
Holland - ГОЛЛАНДИЯ
The Netherlands - НИДЕРЛАНДЫ
Austria - АВСТРИЯ
Switzerland - ШВЕЙЦАРИЯ
Poland - ПОЛЬША
Czech Rep. - ЧЕХИЯ
Slovakia - СЛОВАКИЯ
Bulgaria - БОЛГАРИЯ
Romania - РУМЫНИЯ
Greece - ГРЕЦИЯ
Hungary - ВЕНГРИЯ
Yugoslavia - ЮГОСЛАВИЯ
Serbia - СЕРБИЯ
Croatia - ХОРВАТИЯ
Bosnia - БОСНИЯ
Estonia - ЭСТОНИЯ
Latvia - ЛАТВИЯ
Lithuania - ЛИТВА
Finland - ФИНЛЯНДИЯ
Denmark - ДАНИЯ
Sweden - ШВЕЦИЯ
Norway - НОРВЕГИЯ
Iceland - ИСЛАНДИЯ
The Alps - АЛЬПЫ
The Hague (Den Haag) - ГААГА

Canada - КАНАДА
Mexico - МЕКСИКА
Cuba - КУБА
Brazil - БРАЗИЛИЯ
Argentina - АРГЕНТИНА
Venezuela - ВЕНЕСУЭЛА

Algeria - АЛЖИР

Kenya - КЕНИЯ
Libya - ЛИВИЯ
Nigeria - НИГЕРИЯ
South Africa - ЮАР

China - КИТАЙ
Beijing - ПЕКИН
Taiwan - ТАЙВАНЬ
Japan - ЯПОНИЯ
South Korea - ЮЖНАЯ КОРЕЯ
North Korea - КНДР or СЕВЕРНАЯ КОРЕЯ
Philippines - ФИЛИПИНЫ
Indonesia - ИНДОНЕЗИЯ
Vietnam - ВЬЕТНАМ
Thailand - ТАИЛАНД
Sri Lanka - ШРИ ЛАНКА
India - ИНДИЯ
Pakistan - ПАКИСТАН
Kashmir - КАШМИР
Afghanistan - АФГАНИСТАН
Australia - АВСТРАЛИЯ
New Zealand - НОВАЯ ЗЕЛАНДИЯ

If you dare touch grammar, here is how to say if something is "in" a country, town etc.:
In most cases, the preposition needed is just one letter long: "В". After that you put the place name, adjusting its ending according to one of these rules:

replace "ИЯ" by "ИИ"

replace "ИЙ" by "ИИ"

replace "Ы" by "АХ"

replace "АЯ" by "ОЙ"

replace "А" by "Е"

replace "Я" by "Е"

replace "Й" by "Е"

replace "Ь" by "И"

add "Е" to all other words.

Abbreviations (США, ООН, СНГ, ЕС, КНДР, ЮАР) remain unchanged!

MUSIC - МУЗЫКА
Song - ПЕСНЯ
Pop - ПОП
Rock - РОК
Oldie(s) - РЕТРО
Jazz - ДЖАЗ
Blues - БЛЮЗ
Country - КАНТРИ
Hard rock - ХАРД-РОК
Folk music - НАРОДНАЯ МУЗЫКА
Soundtrack - ПЕСНЯ ИЗ КИНОФИЛЬМА
Classical - КЛАССИЧЕСКАЯ
Opera - ОПЕРА
Musical - МЮЗИКЛ
Singer (m) - ПЕВЕЦ
Singer (f) - ПЕВИЦА
Instrumental music - ИНСТРУМЕНТАЛЬНАЯ МУЗЫКА
Choir - ХОР
Church music - ЦЕРКОВНАЯ МУЗЫКА

National Anthem - НАЦИОНАЛЬНЫЙ ГИМН
Ballad (author's song) - АВТОРСКАЯ ПЕСНЯ
Russian song - РУССКАЯ ПЕСНЯ
Foreign (non-Russian) song - ЗАРУБЕЖНАЯ ПЕСНЯ
piano - ПИАНИНО
guitar - ГИТАРА
flute - ФЛЕЙТА
violin (violins) - СКРИПКА (СКРИПКИ)
organ - ОРГАН
orchestra - ОРХЕСТР
conductor - ДИРИЖЕР
concert - КОНЦЕРТ
live - (ПРЯМОЙ ЭФИР)
(long) applause - (ДОЛГИЕ) АПЛОДИСМЕНТЫ
(call for an) encore - (ВЫЗОВ НА) БИС
Jingle - ДЖИНГЛ

IF THEY JUST TALK....

Information programme - ИНФОРМАЦИОННАЯ ПРОГРАММА
Speaker (male or female) - ДИКТОР
(he, she) speaks / talks - ГОВОРИТ
(he, she) shouts - КРИЧИТ
Report (from somewhere) - КОРРЕСПОНДЕНЦИЯ
Report (about something, e.g. science) - ДОКЛАД
Interview - ИНТЕРВЬЮ
Asking people on the street - ОПРОС
Listener's call - ЗВОНОК СЛУШАТЕЛЯ
Listeners' calls - ЗВОНКИ СЛУШАТЕЛЕЙ
Commentary - КОММЕНТАРИЙ
Joke - АНЕКДОТ
Laughter - СМЕХ
Discussion - ДИСКУССИЯ
Quarrel - СПОР
Speech - РЕЧЬ
Sermon - ПРОПОВЕДЬ
Church service - ЦЕРКОВНАЯ СЛУЖБА
Science - НАУКА
Football (Soccer) game - ФУТБОЛЬНЫЙ МАТЧ
Bingo / Lotto - ЛОТЕРЕЯ
Weather report - ПРОГНОЗ ПОГОДЫ
God / the Lord - БОГ / ГОСПОДЬ
Jesus Christ - ИИСУС ХРИСТОС
Man - ЧЕЛОВЕК
Mankind - ЧЕЛОВЕЧЕСТВО
Sin - ГРЕХ
Judgement Day - СТРАШНЫЙ СУД
ISS (International Space Station) - МКС

UNDERSTANDING NUMBERS

| | |
|--|--|
| 0 ноль | (NOL') |
| 1/4 одна четверть | (ad-NA CHET-vert) |
| 1/3 одна треть | (ad-NA TRET') |
| 1/2 половина | (pa-la-VEE-na) |
| 1 один | (a-DEEN) |
| 1.5 полтора | (pol-ta-RA) |
| 2 два | (DVA) |
| 3 три | (TRI) |
| 4 четыре | (chTEARi) (EA like in <i>tear</i>) |
| 5 пять | (PYAT) |
| 6 шесть | (SHEST) |
| 7 семь | (SYEM with a long E like in <i>Beethoven</i>) |
| 8 восемь | (VOSim) |
| 9 девять | (DYE-vit) |
| 10 десять | (DYE-sit) |
| 11 одиннадцать | (o-DEEN-nadzat) |
| 12 двенадцать | (dvye-NA-dzat) |
| 13 тринадцать | (tri-NA-dzat) |
| 14 четырнадцать | (CHTYR-nadzat) |
| 15 пятнадцать | (pit-NA-dzat) |
| 16 шестнадцать | (shest-NA-dzat) |
| 17 семнадцать | (syim-NA-dzat) |
| 18 восемнадцать | (vosim-NA-dzat) |
| 19 девятнадцать | (dyivit-NA-dzat) |
| 20 двадцать | (DVA-dzat) |
| 21 двадцать-один | (DVA-dzat-a-DEEN) |
| etc. | |
| 30 тридцать | (TRI-dzat) |
| 40 сорок | (SO-rok) |
| 50 пятьдесят | (pit-di-SYAT) |
| 60 шестьдесят | (shest-di-SYAT) |
| 70 семьдесят | (SYEM-di-syat) |
| 80 восемьдесят | (VO-syim-disyat) |
| 90 девяносто | (divya-NO-sta) |
| 100 сто | (STO) |
| 125 сто-двадцать-пять | (STO-DVA-dzat-PYAT) |
| 200 двести | (DVE-stee) |
| 300 триста | (TRI-sta) |
| 400 четыреста | (CHTY-ri-sta) |
| 500 пятьсот | (pyit-SOT) |
| 600 шестьсот | (shest-SOT) |
| 700 семьсот | (syim-SOT) |
| 800 восемьсот | (vosyim-SOT) |
| 900 девятьсот | (dyivyat-SOT) |
| 1,000 тысяча | (TY-syecha) |
| 14,523 четырнадцать тысяч пятьсот двадцать-три | |
| 1,000,000 миллион | (mill-i-ON) |
| 1,000,000,000 миллиард | (mill-i-ARD) |

(non-stressed vocals get much less emphasis than stressed ones)